

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Roleplay interpretación social 5

Duración: 03:27

Calidad: baja

Dificultad: media

Intervienen

Inmigrante (Stefan) y trabajadora en una ONG (María).

Contexto

Un inmigrante procedente del colectivo alemán de Brasil llega a España y acude a una ONG en busca de ayuda.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

María: Buenos días. Me llamo María. ¿En qué puedo ayudarte?

Stefan: Good morning. I'm Stefan and I'm from Brazil. I came to Spain not long ago, and I want to stay here, but I don't really know what I have to do.

María: Bueno, no te preocupes, vamos a ver qué es lo que podemos hacer. Primero, necesito saber más o menos cuál es tu situación. Sobre todo quiero asegurarte que puedes confiar en mí y que todo lo que digas quedará entre nosotros, no tienes que tener miedo.

Stefan: Ok... Although I live in Brazil, my parents and I are from Germany. There is a big German community there, and that's one of the reasons why we decided to go there.

María: ¿Por qué os fuisteis de vuestro país?

Stefan: My father got fired in Germany, and he was having a lot of trouble finding a new job. We couldn't live with the salary of my mum, and I was still in high school. The situation became desperate and my dad decided to emigrate.

María: ¿Y por qué a Brasil? Es un poco lejos, ¿no?

Stefan: My father had a friend in the German community who told him that he would get him a job, for sure. We were having so many problems that my dad agreed immediately.

María: Entiendo. ¿Y qué tal os fueron las cosas allí?

Stefan: Terrible. Just terrible. We didn't have a lot of money, and we spent most of it in the trip. When we got there, my father went to talk to his friend about the job, but he did nothing for us. He left us to our fate.

María: Tuvo que ser muy difícil para vosotros.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Stefan: It really was. I couldn't go on with my studies. My mum and dad got very badly paid jobs that had nothing to do with what they did back in Germany. I started working too, without any contract, of course.

María: Ya veo. ¿Es por eso que decidiste venir?

Stefan: Yes. We spent a year there and things got worse and worse. My parents couldn't maintain me anymore. So the only thing I could do was...run away. It's the only chance they have to live better.

María: Eso que has hecho es algo muy, muy valiente. Estoy impresionada. Sabiendo esto, vamos a ver qué es lo que necesitas, ¿vale?

Stefan: Thank you. I really need help.

María: ¿Tienes alguna idea de qué es lo que quieres hacer?

Stefan: I'd like to get a job first, because I need the money. But I want to keep studying, so I can have better opportunities.

María: Vale. Dime una cosa, cuando os fuisteis a Brasil, ¿mantuvisteis la nacionalidad alemana?

Stefan: No, we changed it to make things easier. Is that a problem?

María: No, no. Simplemente tenemos que poner la documentación en orden. Necesitarás una Tarjeta de Identidad de Extranjero.

Stefan: Do I need any special document?

María: No, no te preocupes. Después te ayudarán mis compañeros a hacerla. Ahora simplemente te diré lo que te hace falta para que te hagas una idea.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Stefan: All right.

María: También tendrás que rellenar algunos formularios para solicitar permisos de residencia y de trabajo. Podremos ayudarte si hay algo que no entiendas.

Stefan: Perfect.

María: Supongo que también querrás convalidar tus estudios.

Stefan: Yes, yes, of course. That's very important!

María: Muy bien. Tendrás que rellenar un formulario también, nada especial. Debes saber que toda esta documentación cuesta dinero.

Stefan: But... I don't think I can pay it...

María: No te preocupes, hay subvenciones para extranjeros que también puedes solicitar. De todas formas, te ayudaremos a conseguir un trabajo lo antes posible. Sobre todo, estate tranquilo porque estamos para lo que necesites.

Stefan: Thank you very much. Is there anything else I need to know?

María: En principio eso es todo, pero te iremos avisando de todo lo que tengas que hacer, ¿vale?

Stefan: Ok. Thanks again.

María: Ven conmigo y mis compañeros te ayudarán con todos los papeles.